

教育署通函第120/2001號

分發名單：以英文授課的中學校長 副本送：各組主管——備考
(英基協會屬下學校除外)

問卷調查 - 「學校協助學生適應英語學習的支援措施」

摘要

本通函旨在邀請所有以英文授課的中學（下稱英文中學）參與一項問卷調查，以助本署搜集有關學校協助學生適應英語學習環境所採取的支援措施。

背景

2. 教育委員會和語文教育及研究常務委員會於一九九八年成立了教學語言工作小組，專責檢討教學語言安排及有關中學教學語言政策的其他事宜，並就二零零一至零二學年之後的教學語言安排，向政府提出建議。其後，工作小組建議當局進行一項研究，上述的問卷調查是該項研究的其中一部分。

3. 工作小組於二零零零年九月建議，現時中一至中三實行的教學語言安排應維持不變，直至二零零四年九月為止。至於二零零四年之後的長遠安排，則應與教育統籌委員會（教統會）將會進行的中學學位分配辦法檢討一併考慮。此外，工作小組亦建議教育署進行研究，探討「中英並行教學模式」的利弊，以供教統會在進行上述檢討時參考。

4. 政府已接納工作小組的建議，並於二零零零年十二月成立督導小組，成員包括專家學者、校長和教育署代表，負責擬訂研究的細則，以及監察研究工作的進度。

研究方案

5. 督導小組清楚了解政府致力推行以母語教學為主的教學語言政策，確保學生在最少語言障礙的情況下學習學科知識和發展高層次思維，而政府亦會從多方面着手，創造理想的語言學習環境，讓學生學好兩文三語；督導小組在設計研究方案時，會以此作為基礎，務求作出適當的配合。

6. 督導小組召開了連串會議，商討研究的方案及可行方法。最後議決這項研究應致力處理以下問題：

(i) 以英文授課中學學生的適應問題—在新的中一派位機制下，中學學生的能力差異有可能擴大，很難確保每一學生都能有效地以英語學習。這項研究會探討一些有效的支援措施，協助學生適應英語的學習環境。

(ii) 以中文授課中學的增潤課程和銜接問題 研究會探討增潤課程能否有效協助學生多接觸英語，而同時又不影響他們透過母語學習，有效地掌握學科知識並發展高層次思維。此外，部分學校將由二零零一至零二學年起在高中階段轉用英語教授部分科目，這項研究亦會探討增潤課程能否有助學生在這方面的銜接。

7. 為了更確切反映上述的研究目的，督導小組同意把這項研究重新定名為「增潤語文學習環境的研究」，以取代較早前所稱的「在中學採用中英並行教學模式研究」。研究計劃的詳情，見載於附錄I。

問卷調查

8. 就英文中學而言，研究的首項工作，是在全港112所英文中學進行一項問卷調查，搜集現時學校為協助學生有效地以英語學習而採取的支援措施。我們會將有效的支援措施及運作模式鑑別及整理。現邀請所有英文中學填寫附錄II的問卷。填妥的問卷須於二零零一年五月十八日(星期五)或之前，寄交香港灣仔皇后大道東213號胡忠大廈1138室教育署教育研究組。學校若有意參與下一階段有關發展及推行支援措施的研究，請於問卷的第24條問題表示貴校的意願。

9. 為使學校對有關的研究有進一步認識，本署將於二零零一年四月二十八日(星期六)上午九時三十分假九龍清水灣道11號(彩虹地鐵站B出口)牛池灣文娛中心3樓劇院舉行簡介會。如貴校有興趣出席，請填妥附錄III的回條，並於二零零一年四月二十五日(星期三)或之前交回本署教育研究組。

10. 這項研究的資料，已載於教育署網頁內（網址是 <http://www.ed.gov.hk>）。如對研究有任何疑問，請致電2892 6602向高級教育主任（教育研究）招炳坤先生查詢。

教育署署長
(林樊潔芳代行)

二零零一年四月十九日

增潤語文學習環境的研究

背景

教育委員會與語文教育及研究常務委員會於一九九八年成立了教學語言工作小組。工作小組在二零零零年九月建議現時中一至中三的教學語言安排應維持不變，直至二零零四年九月。至於二零零四年之後的長遠安排，則應與教育統籌委員會（教統會）將會進行的中學學位分配辦法檢討一併考慮。工作小組認為，新的中學學位分配機制（即把派位組別數目由5組減至3組，及長遠來說會以校內成績決定學生的派位組別）會導致中學校內學生的語文能力差異進一步擴大。因此，有必要研究這個現象對學校教學語言的影響。然而，工作小組未能就學校應否在中一至中三的某些科目或班級採用不同的教學語言取得共識，但建議教育署進一步研究「中英並行教學模式」的利弊，供教統會在二零零三年檢討升中派位機制時參考。

2. 政府已接納工作小組的建議，並在《二零零零年施政報告》隨附的《施政方針小冊子》內承諾會進行這項縱向研究，探討在初中進行「中英並行教學模式」的成效及有助推行這教學模式的支援措施。

3. 政府其後於二零零零年十二月成立了督導小組。該小組由教育署助理署長(策劃及研究)擔任主席，成員包括多名專家學者、校長和學校議會代表，負責擬訂研究的細則，並監察研究工作的進展。

研究目的

4. 督導小組召開了連串會議，商討研究的方案及可行方法。最後議決這項研究應致力處理以下問題：

- (i) 以中文授課中學（以下簡稱「中中」）的增潤課程和銜接問題
研究會探討增潤課程能否有效協助中中學生多接觸英語，而同時又不影響他們透過母語學習，有效地掌握學科知識並發展高層次思維。此外，部分中中將由二零零一至零二學年起在高中階段轉用英語教授部分科目，這項研究亦會探討增潤課程能否有助學生在這方面的銜接。

- (ii) 以英文授課中學（以下簡稱「英中」）學生的適應問題 在新的中一派位機制下，中學校內學生的能力差異有可能擴大，很難確保每一學生都能有效地以英語學習，特別是在中一這階段。因此這項研究會探討一些有效的支援措施，協助學生適應英語的學習環境。

5. 為了更確切反映上述的研究目的，並避免誤解，督導小組同意把有關研究重新定名為「增潤語文學習環境的研究」，以取代較早前所稱的「在中學採用中英並行教學模式研究」。

研究方案

主導原則

6. 督導小組在設計研究方案時，秉承下述主導原則：
- 政府致力貫徹推行現行的教學語言政策，確保學生可在最少語言障礙的情況下學習。因此，政府會繼續推動母語作為主要的教學語言；
 - 學生掌握的學科知識和學習成效，不會受到影響；以及
 - 應創造理想的語言學習環境，讓學生學好兩文三語。
7. 督導小組已參考過去二十年來各項有關教學語言的研究。
8. 此外，教育署自一九九八年九月實施《中學教學語言指引》（下稱該指引）以來，仍不斷進行研究，以評估該指引的成效，當中包括於一九九九年委託香港中文大學對100所中學進行一項縱向研究，以探討該指引在學校的推行情況。研究對象為在一九九九至二零零零學年就讀中一和中二這兩批學生，研究工作預定於二零零三年年初完成。我們現計劃把這項研究擴展至二零零三至零四學年，以便跟進兩批參與研究學生的學業成績和個人發展，直至他們完成中五課程為止。

英中學生的適應問題

9. 當局於一九九八年九月實施《中學教學語言指引》時，曾根據學生的能力、教師的能力，以及學校所提供的支援策略和措施等三項準則，批准了112所中學採用英語教學。然而，在現行的中學學位分配機制下，難以確保所有獲派入讀這些中學的學生，均達到能以英語學習的基本要求。我們知道，部分英文中學已有為語文能力稍遜的學生，提供各樣的輔助及支援措施。

10. 為了清楚知道英中現時提供什麼支援措施，協助學生有效地以英語學習，我們會進行一項問卷調查，對象是全港112所英中。我們會將有效的措施及運作模式鑑別及整理。

11. 我們會邀請英中試行這些有效的措施，並會在三至五所感興趣的學校作深入跟進，提供支援，為二零零一至零二學年中一學生，設計更有系統的支援計劃，協助他們適應英語學習的環境。我們會進一步發展有關計劃，在二零零二至零三學年向中一學生推行。我們會透過質性的研究，跟進這兩批中一學生升讀高年級時的表現，從而了解計劃的成效。如證實有效，我們會推介給其他英中。

中中的增潤課程

12. 督導小組曾探討過多個方法，增加中中學生接觸英語的機會，其中包括下述方法：

- 以班級推行(即揀選一些班級，採用英語教授所有非語文科目)；
- 以科目推行(即揀選一些科目，採用英語授課)；
- 以單元推行(即揀選一個科目的某些單元或課題，採用英語教授，而其餘的單元或課題則仍然採用中文授課)；
- 雙軌並行(舉例說，可揀選一個科目的某些課題先以中文教授，然後以英語重複教授，而其他課題則仍然採用中文授課)；或
- 以跨科目主題推行(即制定一些跨科目的單元或主題，採用英語教授，而其他科目仍然採用中文授課)。

13. 鑑於以班級或科目推行的方法未能符合第6段所述的主導原則，因此不獲採用。至於雙軌並行的方法，則因時間上的限制而不獲考慮。小組成員認為，以跨科目單元或主題推行的方法是較為實際可行，亦符合課程改革建議的發展方向。

14. 督導小組建議，在母語教學的基礎上，分別為中二及中三學生設計增潤課程，以豐富校內的英語學習環境。課程的主體，是一系列以英文撰寫和教授的教學單元。這些單元的主題部分屬跨學科，部分則從一些主要學習範疇揀選出來。當局會分別為中二及中三學生設計約30個教學單元。每個單元預計佔三至四課節。學校可視乎學生的需要，選擇教授約25個單元。

15. 由於人手的問題，當局會選出大約10至15所學校參與這項研究，包括課程設計和施教。這些學校須預留某個比例的教學時間，例如中二5%及中三7%的教學時間(約佔每個循環周的三至四課節)，來教授上述單元。學校亦須自行制訂校本推行方案，例如時間編排、人手調配及支援策略。

16. 鑑於中一學生需適應中學的新學習環境，督導小組認為在中一推行增潤課程並不合宜。為研究增潤課程對不同級別學生的效用，當局會在二零零一至零二學年，同時向中二及中三這兩批學生提供增潤課程，並會進行縱向研究，跟進這些學生升讀高年級時的學業表現，從而評估增潤課程對學生的影響。

17. 我們會邀請所有中中申請參與這項研究。參與研究的學校必須：

- 設法使參與研究的學生能在增潤課程中獲益；
- 確保參與的教師能有效地以英語教學，並願意進行協作教學；
- 制定校本推行計劃，並安排足夠的支援措施；
- 積極參與課程發展和施教工作。每所參與計劃的學校均須揀選一個主題自行編寫一個教學單元，並於二零零一至零二學年結束前提交。教學單元將會載於教育署網頁，供其他學校參考；以及
- 讓研究人員進行標準測驗、問卷調查、觀課、面談等研究活動，以蒐集有關課程評估的資料。

18. 督導小組會依據下述準則，決定申請學校是否適合參與這項研究：

- 有關學生能否從增潤課程中獲得裨益，因此，學生的語文水平會是考慮因素之一；
- 學校建議推行的計劃有何優點；
- 教師的能力；
- 支援策略/措施是否足夠；以及
- 學校在增潤課程設計及施教方面的承擔。

19. 如果適合的學校數目眾多，督導小組會隨機抽出10至15所學校參與研究。我們日後會把證實有效的教學單元推介給所有學校。

監察及評估

20. 研究小組會定期到訪參加計劃的英中及中中，確保有關的研究計劃在學校層面妥善推行，並且沒有採用中英混雜語教學。

21. 我們會進行深入的質性研究，就計劃的推行過程和對學生學習的影響蒐集資料。方法包括學科測驗以評估計劃的成效。又就學生的自我形象、對學校生活的觀感、課堂上的溝通等問題進行問卷調查，了解計劃對學生其他方面的影響。

22. 我們會每年向參與研究的中中、作比較研究的學校和所有英中，隨機抽取中一、中二及中三學生在香港學科測驗英文能力的成績，以便研究有關計劃對學生英語學習方面的成效。

實施

23. 這項研究的第一及第二份報告，會分別於二零零二年十月及二零零三年九月完成。這些報告的研究結果，可供教統會在二零零三至零四學年檢討中學學位分配制度時參考。整個研究會在二零零五年十二月完成，以便評估參與研究的學生在二零零四及二零零五年香港中學會考的成績表現。督導小組會繼續策導這項研究的進行，並會繼續制定實施詳情。

教育署

二零零一年四月十九日

Survey on Support Measures
for Student Adaptation in English-medium (EMI) Schools
(Questionnaire for English-medium Schools)
(English version only)

Notes:

- This questionnaire forms part of a *Study on Enrichment of Language Learning Environment*. It aims to get an overall picture of the kind of support provided by EMI schools to help their S1 students who may not have the adequate language ability to learn effectively through the English medium.
- School principals are requested to complete this questionnaire or appoint a suitable teacher to complete it.
- Please put a “✓” in the appropriate box(es) and provide the necessary information in the space(s) provided. Use separate sheets of paper if necessary.
- You may tick more than one box to indicate multiple choices in all of the following questions except Q22 and Q24.
- **Data collected will be used exclusively for the study. Information on individual schools will not be disclosed.**

The objective of this questionnaire is to collect data on EMI schools’ support measures to help Secondary 1 (S1) entrants adapt to an English learning environment. Please provide information on the support measures adopted in your school (Measures) by answering the following questions:

Objectives

Q1: What are the objectives of your Measures?

- | | |
|--|---|
| | To boost students’ confidence in communicating in English |
| | To familiarize the students with the English terms used in certain subjects |
| | To accustom the students to classroom instructions given in English |
| | Others (please specify): |

Q2: What skills do you want your S1 entrants to develop through your Measures?

<input type="checkbox"/>	Dictionary skills
<input type="checkbox"/>	Library skills
<input type="checkbox"/>	Enquiry skills
<input type="checkbox"/>	Independent learning skills
<input type="checkbox"/>	Oral skills
<input type="checkbox"/>	Others (please specify) _____

Target Group & Subject

Q3: What is the target group of the Measures?

<input type="checkbox"/>	Some S1 students
<input type="checkbox"/>	Some S1 classes
<input type="checkbox"/>	All S1 classes (If you choose this option, please skip Q4)
<input type="checkbox"/>	Others (please specify) _____

Q4: What are the selection criteria (e.g. English proficiency)?

Q5: What is/are the target subject(s)?

<input type="checkbox"/>	English Language only
<input type="checkbox"/>	Some English-loaded subjects (please specify) _____
<input type="checkbox"/>	Some cross-curricular tasks / projects / modules / themes (please specify)
<input type="checkbox"/>	Others (please specify) _____

Mode of Operation

Q6: Please provide some basic information on the timing of the Measures:

	During Vacations	On School Days
Operational time (within / outside normal lessons)		
Duration of each session (in hours)		
Frequency (e.g. no. of sessions per 6-day cycle)		
Total no. of sessions required		
Starting Date		
Ending Date		

Q7: Is grouping of your target students necessary (e.g. streaming or split classes)? What is your grouping method?

Q8: Which groups of teachers participate in the Measures?

<input type="checkbox"/>	S1 class masters / mistresses
<input type="checkbox"/>	English language teachers
<input type="checkbox"/>	Relevant subject panels
<input type="checkbox"/>	Others (please specify) _____

Q9: Are there any teaching plans or language plans for the Measures? If yes, please elaborate.

Q10: Please give a brief description of the Measures:

(i) e.g. Classroom language* _____

(ii) e.g. Curriculum tailoring* _____

* You may delete this term and use your own one to suit the Measure.

(iii) Learning materials

<input type="checkbox"/>	Textbooks
<input type="checkbox"/>	Teaching materials
<input type="checkbox"/>	Reference materials
<input type="checkbox"/>	Others (please specify) _____

Q11: What are the teaching aids required?

<input type="checkbox"/>	English newspapers
<input type="checkbox"/>	Discs & tapes
<input type="checkbox"/>	Games & computer
<input type="checkbox"/>	Others (please specify) _____

Q12: What are the teaching strategies?

Q13: What are the teaching activities involved?

Q14: How are the Measures financed?

<input type="checkbox"/>	Charging the students
<input type="checkbox"/>	School Fund
<input type="checkbox"/>	Quality Education Fund
<input type="checkbox"/>	Others (please specify) _____

Monitoring Mechanism

Q15: Please give some details regarding the monitoring mechanism, including the frequency of each of the following activities:

(i) Assignments _____

(ii) Assessments (by stages and at course-end) (monitored by teachers or students)

(iii) Any other quality assurance mechanisms

<input type="checkbox"/>	Teachers' observation
<input type="checkbox"/>	Students' self-evaluation
<input type="checkbox"/>	Panels' classroom observation
<input type="checkbox"/>	Others (please specify) _____

(iv) Any follow-up mechanism if certain students are found not yet up to school's requirement after receiving the Measures?

Support

Q16: Is there any training for the teachers concerned in respect of the Measures? Please give details.

<input type="checkbox"/>	Through courses
<input type="checkbox"/>	Through seminars
<input type="checkbox"/>	Through staff development days
<input type="checkbox"/>	Others (please specify) _____

Q17: Are there any supporting extra-curricular activities organized by the English Club or clubs of EMI subjects? Please rate the effectiveness of the activities in promoting the use of English in school by putting the number "1" against the box for the most effective activity, "2" for the next effective, and so on.

<input type="checkbox"/>	Video or film shows
<input type="checkbox"/>	Debates
<input type="checkbox"/>	Drama
<input type="checkbox"/>	English Day / Week
<input type="checkbox"/>	English oral sessions at recess / lunch time
<input type="checkbox"/>	Recitals
<input type="checkbox"/>	Writing competitions
<input type="checkbox"/>	Reading schemes
<input type="checkbox"/>	Book report competitions
<input type="checkbox"/>	Others (please specify) _____

Q18: Is English used in the following communication channels in your school for enhancing the English language environment? If yes, please rate the effectiveness of each by putting the number “1” against the box for the most effective, “2” for the next effective, and so on.

<input type="checkbox"/>	Through notices
<input type="checkbox"/>	Through announcement
<input type="checkbox"/>	Through posters
<input type="checkbox"/>	Through school magazine
<input type="checkbox"/>	Others (please specify) _____

Q19: Is there any parental support for the Measures (e.g. as tutor at school or as facilitator at home in promoting English reading habit, etc.)? In what form?

Others

Q20: (a) How would you rate the overall effectiveness of the Measures adopted in your school?

<input type="checkbox"/>	Very Effective
<input type="checkbox"/>	Effective
<input type="checkbox"/>	Marginal
<input type="checkbox"/>	Not Effective

(b) What is the major strength of the Measures adopted in your school? Please describe the most important features leading to its success.

Q21: Other relevant information or remarks on the survey subject which are not covered by Q1 to Q20.

Q22: After collecting information from this survey, good and effective practices in addressing the diversity of students' ability will be identified and if possible, disseminated. Would you be interested in taking part in the dissemination?

Yes

No

Q23: **Optional**

To help us obtain a better picture of the Measures adopted in your school, please also attach relevant materials such as timetable, teaching material, and training packages used, etc. All these materials will be for reference of the Education Department only, and will not be published or used without your consent.

The following materials are forwarded for reference.

(a) _____

(b) _____

(c) _____

(d) _____

Q24: In the next stage of the study, experts might be hired to develop, on the basis of the information gathered and in collaboration with schools and teachers concerned, a more structured support programme for tryout on S1 entrants in EMI schools in the 2001/02 and 2002/03 school years. Would your school be interested to participate in the programme?

Yes

No

Signature of Principal : _____ Date: _____

Name of Principal : _____ Tel. No.: _____

Name of School : _____

Name of Contact Teacher: _____ Tel. No.: _____

– End of Questionnaire –

Thank You Very Much for Your Support!

Please return the completed questionnaire to:

The Director of Education
Attn.: SEO(ER)1
Educational Research Section
Education Department
Room 1138, 11/F, Wu Chung House
213 Queen's Road East
Wanchai, Hong Kong

回條

致： 香港灣仔
皇后大道東213號
胡忠大廈11樓
教育署署長
(經辦人：高級教育主任(教育研究)1)
(傳真號碼：2574 0340)

「增潤語文學習環境的研究」簡介會

本校將委派以下教職員出席貴署於二零零一年四月二十八日上午九時三十分，假九龍清水灣道11號(彩虹地鐵站B出口)牛池灣文娛中心3樓劇院舉行的簡介會：—

參加者姓名

校長簽署： _____

校長姓名： _____

學校名稱： _____

初中班採用的授課語言： _____ 中文/英語*

聯絡電話： _____

日期： _____

*請刪去不適用者